



김동혁(연세대학교)

1. 들어가며

성서는 여느 책과 많이 다르다.¹ 이 ‘책’은 긴 시간 동안 여러 공간에서 수많은 사람의 손길을 통해 형성되었다. 성서 전체뿐 아니라 성서 속 각 책도 그러하다. 성서 전체와 성서의 각 책은, 스웬슨(Kristin Swenson)의 표현을 빌리자면, “여럿이 함께 작업한 위키피디아”이다.² 시간, 공간, 저자가 다양한 성서 본문들에서 언어의 형태와 의미가 다양하게 나타나는 것은 당연한 일일 것이다. 언어의 형태와 의미가 다양하게 나타나는 현상 중 대표적인 사례는 언어 변이(language variation)이다. 언어 변이란 간단히 말하자면 언어적 혹은

1 이 논문은 2021년 대한민국 교육부와 한국연구재단의 인문사회분야 신진연구자지원사업의 지원을 받아 수행된 연구임(NRF-2021S1A5A8069436).

2 Kristin Swenson, 「가장 오래된 교양」(김동혁 옮김)(고양: 사월의책, 2013), 20.

문법적으로 동일한 의미가 둘 이상의 형태로 실현되는 것이다.³ 히브리어 성서에서 ‘부르짖다’를 뜻하는 동사의 어근이 קָנַע와 קָנַע의 두 형태로 실현되는 것이 그러한 예이다.

구약 성서학의 경우, 언어 변이에 관심을 둔 전통적인 분야는 오경의 문서 비평이었다. 벨하우젠(Julius Wellhausen)의 전통을 따르는 문서설은, 예컨대 이스라엘의 하나님을 부르는 두 호칭(יהוה와 אֱלֹהִים), 하나님의 산의 두 명칭(יְרֵמֹה와 צִיּוֹן), ‘회중’을 뜻하는 두 단어(קָהָל과 עֵדָה) 등이 서로 다른 문서들의 특징적 표현임을 보여 주었다.⁴ 그러나 일반 언어학에서 언어 변이를 핵심적으로 연구하는 학문 분과는 사회언어학이다. 사회언어학은 그 자체가 젊은 학문 분과이지만,⁵ 성서 히브리어의 사회언어학적 연구의 역사는 더욱 일천하다.⁶ 특히 성서 히브리어의 언어 변이를 사회언어학적 관점으로 살핀 연구

3 Joan Swann et al., *A Dictionary of Sociolinguistics* (Edinburgh: Edinburgh University Press, 2004), s.v. “language variation”. 또한 이회경, “언어 변이(Language Variation)”, *한국사회언어학회*, 「사회언어학 사전」(서울: 소통, 2012), 137을 보라.

4 예컨대, Richard Elliott Friedman, “Torah (Pentateuch)”, *ABD* 6:610을 보라. 문서설을 개관하는 한국어 자료로서 한동구, “오경 형성에 대한 최근 연구 동향”, 「구약논단」 3집 (1997년 8월), 154-175를 참고하라.

5 사회언어학은 1960년대에 생겨났다. 대표적인 초기 연구물로 William Labov, “The Social Motivation of a Sound Change”, *Word* 19 (1963), 273-309; idem, *The Social Stratification of English in New York City* (Urban Language Series; Washington, DC: Center for Applied Linguistics, 1966); Peter Trudgill, *The Social Differentiation of English in Norwich* (Cambridge Studies in Linguistics 13; Cambridge: Cambridge University Press, 1974) 등이 있다.

6 구약 성서의 언어를 사회언어학적 관점으로 살핀 대표적인 연구자로 Agustinus Gianto, Frank H. Polak, William M. Schniedewind, Maria Maddalena Colasuonno를 들 수 있다. 다음을 보라. Agustinus Gianto, “Variations in Biblical Hebrew”, *Bib* 77 (1996), 493-508; Frank H. Polak, “The Oral and the Written: Syntax, Stylistics and the Development of Biblical Prose”, *JANES* 26 (1998), 59-105; idem, “Style Is More Than the Person: Sociolinguistics, Literary Culture and the Distinction between Written and Oral Narrative”, Ian Young (ed.), *Biblical Hebrew: Studies in Chronology and Typology* (ISOTSup 369; London: T&T Clark, 2003), 38-103; idem, “Sociolinguistics: A Key to the Typology and the Social Background of Biblical Hebrew”, *HS* 47 (2006), 115-162; idem, “The Style of the Dialogue in Biblical Prose Narrative”, *JANES* 28 (2001), 53-95; idem, “Sociolinguistics and the Judean Speech Community in the Achaemenid Empire”, Oded Lipschits and Manfred Oeming (eds.), *Judah and the Judeans in the Persian Period* (Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2006), 589-628; William M. Schniedewind, “Prolegomena for the Sociolinguistics of Classical Hebrew”, *JHebS* 5 (2004-2005), Article 6 (online: <http://www.jhsonline.org/>

는 매우 드물다.⁷ 본 연구는 이러한 공백을 메우기 위한 시도이다.

본 연구는 다음과 같이 진행된다. 이어지는 2장에서는 언어 변이를 정의하고, 과거 전통적인 언어학이 언어 변이를 본 시각과 오늘날 사회언어학이 언어 변이를 보는 시각을 대비한다. 3장에서는 성서 히브리어의 언어 변이를 실례를 들어 개관한다. 연구 가능한 여러 언어 변이 중 우리는 역사적 변이, 지역적 변이, 사회적 변이의 예를 살필 것이다. 이 연구의 목적은 새로운 이론이나 난제에 대한 새 해결책을 제공하려는 것이 아니다. 그러나 성서 히브리어의 다양한 언어 변이를 사회언어학이라는 렌즈로 조망함으로써 우리는 성서 히브리어와 구약 본문을 공부함에 있어 언어 변이를 이해하는 것이 도움이 될 뿐 아니라 중요하다는 사실을 알게 될 것이다.

2. 언어 변이

앞에서 언급했듯 언어 변이란 문법적 혹은 언어적으로 동일한 의미가 둘 이상의 형태로 실현되는 것이다.⁸ 즉, 동일한 단어를 다르게 발음하는 것

Articles/article_36.pdf); idem, *A Social History of Hebrew: Its Origins through the Rabbinic Period* (AYBRL; New Haven: Yale University Press, 2013); Maria Maddalena Colasuonno, "Linguistic Variation in Ancient Hebrew (1000 BCE-200 CE)" (Ph.D. diss., University of Naples, 2015); eadem, "Sociolinguistics", Geoffrey Khan et al. (eds.), *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics* (4 vols.; Leiden: Brill, 2013), 3:581-584. 2000년대까지의 연구물을 다룬 연구사로 Dong-Hyuk Kim, *Early Biblical Hebrew, Late Biblical Hebrew, and Linguistic Variability: A Sociolinguistic Evaluation of the Linguistic Dating of Biblical Texts* (VTSup 156; Leiden: Brill, 2012), 45-50을 보라. 성서 히브리어 및 성서 아람어의 언어학적 연구에 관한 연구사를 일목요연하게 정리한 최신 저작에서 Noonan은 "사용영역어, 방언, 말투 바꾸기, 코드 전환(Register, Dialect, Style-Shifting, and Code-Switching)"이라는 제목하에 성서 히브리어와 성서 아람어의 사회언어학적 연구들을 정리해 준다. Benjamin J. Noonan, *Advances in the Study of Biblical Hebrew and Aramaic: New Insights for Reading the Old Testament* (Grand Rapids: Zondervan Academic, 2020), 201-222.

7 필자가 발견한 연구는 두 편뿐이다. Agustinus Gianto, *윗글*; Maria Maddalena Colasuonno, *윗글* (2015).

8 Joan Swann et al., *윗글*, s.v. "language variation"; 이희경, *윗글*, 137.

은 동일한 의미를 표현할 때 서로 다른 어휘, 어구, 문장을 사용하는 것 등은 모두 언어 변이이다.⁹ 예컨대, 앞에서 언급한 ‘부르짖다’를 뜻하는 성서 히브리어 어근 צעק와 צעק가 그러하며, ‘왕권’, ‘왕국’ 등을 의미하는 히브리어 단어 מַמְלָכָה와 מְלָכוּת도 마찬가지이다. 우리말의 예를 들면 화자 자신을 가리키는 일인칭 대명사 ‘나’와 ‘저’도 언어 변이이다. 과거의 언어학자들은 언어 변이를 제대로 이해하지 못했고, 변이 현상에 큰 관심을 두지도 않았다. 그들은 언어 변이를 ‘자유 변이(free variation)’라고 불렀는데, 이 표현이 함축하는 바는 언어 변이가 본질적으로 임의적이며 무의미하다는 뜻이다.¹⁰ 밀로이와 밀로이(James Milroy and Lesley Milroy)의 진단에 따르면, 언어 변이 현상은 소쉬르 언어학, 미국 및 프라하학파의 구조주의 언어학, 촘스키 언어학 등 20세기의 주요 언어학 이론에서 중심적인 주제가 아니었다. 즉, 과거의 전통적인 언어학은 자연스럽게 발화된, 변이를 포함하는 실제 언어 형태가 아니라 표준화된, 다시 말해서 이상화된, 언어 형태를 토대로 이론을 구축했다는 것이다.¹¹ 표준화되기 이전의 형태인 언어 변이를 자료로 삼아 언어학 이론을 세우는 것은 적절하지 않다고 생각한 것이다.

오늘날의 언어학자들은 더는 이렇게 생각하지 않는다. 언어 변이의 구조와 양상을 기술하는 것을 주된 목적으로 하는 변이 사회언어학(variationist sociolinguistics)에 관한 베일리(Robert Bayley)의 말을 들어 보라.

이 접근법[변이 사회언어학]의 중심적인 생각은, 언어를 이해하기 위해서는 무조건적(categorical) 과정들뿐 아니라 변이들도 이해해야 한다는 것, 그리고 우리가

9 채서영, “변이 사회언어학(Variationist Sociolinguistics)”, 한국사회언어학회, 「사회언어학 사전」(서울: 소통, 2012), 85.
 10 R. L. Trask, *Historical Linguistics* (London: Arnold, 1996), 269.
 11 James Milroy and Lesley Milroy, “Varieties and Variation”, Florian Coulmas (ed.), *The Handbook of Sociolinguistics* (Blackwell Handbooks in Linguistics: Oxford: Blackwell, 1997), 47.

언어의 모든 층위에서 목격하는 변이가 임의적이지 않다는 것이다. 외려 언어 변이는 정돈된, 즉 “구조화된 이질성”으로 특징지어진다. 즉, 발화자가 여러 언어 변이형 중 어느 하나를 선택하는 것은 다수의 언어 및 사회적 요인들—기저에 있는 문법적 체계들을 반영하는, 그리고 언어 사용자가 속한 공동체들의 사회적 조직을 반영함과 동시에 부분적으로는 구성하는—의 체계적인 제약을 받는다는 것이다.¹²

즉, 언어 변이는 “혼란스러운 것이 아니라 상당한 내재적 규칙성을 갖고 있으며”, 각 변이형은 화자의 다양한 사회적 요인(나이, 성별, 지역, 인종, 사회 계층 등)과 체계적인 상관관계를 보인다.¹³ 그렇다면 언어 변이를 이해한다는 것은 그 선택 과정-*קבע*가 아니라 *קבע*를 선택한 과정, 혹은 *ממלכות*가 아니라 *ממלכות*를 선택한 과정-에 영향을 미친 사회적 요인을 탐구한다는 뜻이다. 언어 변이의 선택 과정에 영향을 끼치는 이러한 요인들을 ‘독립 변수’(independent variable)라고 부른다.¹⁴ 사회언어학이 언어와 사회의 관계에 천착하는 학문 분과라면, 언어 변이야말로 사회언어학의 핵심 주제가 된다. 사회언어학에서 언어 변이는 주로 지역적 변이와 사회적 변이로 구분하는데, 후자는 성별에 따른 변이, 사회 계층에 따른 변이, 민족성에 따른 변이 등을 포함한다.¹⁵ 그 외에 역사적 변이, 상황적 변이, 매체에 따른 매체적 변이 등

12 Robert Bayley, “The Quantitative Paradigm”, J. K. Chambers, Peter Trudgill, and Natalie Schilling-Estes (eds.), *The Handbook of Language Variation and Change* (Malden, MA: Blackwell, 2002), 85.

13 채서영, *윗글*, 85.

14 언어 변이와 관련된 주요 용어들을 간략히 설명하는 자료로는 한국사회언어학회, 「사회언어학 사전」(서울: 소통, 2012)과 Swann et al., *윗글*을 참고하라. 특히 다음 용어들이 우리의 논의와 직접적으로 관련된다. ‘언어 변이(language variation)’, ‘변이 사회언어학(variationist sociolinguistics)’, ‘변이형(variant)’, ‘사회언어학 변수(sociolinguistic variable)’, ‘사회적 변수(social variable)’, ‘language variation’, ‘linguistic variable’, ‘variant’, ‘dependent variable’, ‘independent variable’.

15 이희경, *윗글*, 138.

도 있다.¹⁶

3. 성서 히브리어의 언어 변이

구약 성서는 위에서 언급한 변이들을 모두 예시하지만, 본 논의에서는 중요하게 나타나는 세 범주의 변이만 살피고자 한다. 지역적 변이, 사회적 변이, 역사적 변이가 그것이다. 지금까지 성서 히브리어학에서 가장 많이 연구된 변이는 역사적 변이이고, 지역적 변이가 그다음으로 많이 연구되었다. 사회적 변이는 많이 연구되지 못했는데, 그 이유를 두 가지 정도로 생각할 수 있다. 첫째는 앞에서 언급했듯 성서 히브리어를 사회언어학적 방법론으로 연구한 역사가 일천하기 때문이고, 두 번째 이유는 성서 히브리어 자료의 특성 때문이다. 사회적 변이를 논의하기 위해서는 발화자의 사회적 배경을 아는 것이 필수적이다. 즉, 발화자의 나이, 성별, 사회 계층, 속한 그룹 등을 알아야 그것들이 독립 변수로서 변이형의 선택에 어떤 영향을 끼치는지를 분석할 수 있게 된다. 그러나 성서 히브리어 자료에서 발화자의 나이, 성별, 계층, 속한 그룹 등을 확실히 알 수 있는 경우는 많지 않다. 그러기에 성서 히브리어의 사회적 변이를 깊고 넓게 연구하는 일이 어려워지는 것이다. 아래에서는 성서 히브리어학에서 많이 연구된 순서를 따라 역사적 변이, 지역적 변이, 사회적 변이를 차례대로 살필 것이다.

성서 히브리어의 언어 변이와 사회적 요인의 상관관계를 살필 때에 기억해야 할 사실이 있다. 구약이 보여 주는 히브리어와 고대 이스라엘과 유다의 입말이 같지 않다는 사실이다. 구약 성경이 보여 주는 히브리어, 즉 성서 히

16 윗글.

브리어는 구약의 여러 문헌이 쓰인 시대(대략 기원전 2000년기 말부터 기원전 2세기까지)의 북왕국과 남왕국 주민들 및 강제 이주 시대 이후 유대인들이 쓰던 입말에 근거하고 그것을 반영한다. 그러나 둘이 동일하지는 않다. 성서 히브리어의 형태와 그 주변 요소를 살피는 일은 고대 히브리어의 입말 자체를 알기 위해서라기보다는 구약 성서를 쓴 저자들의 문학 기법을 알기 위함이다. 그리고 고대 히브리어를 발굴해 내는 일과는 별개로, 구약 저자들의 문학 기법을 아는 일은 중요하다. 이것이야말로 주석과 연결되는 탐구이기 때문이다. 구약 성서가 보여 주는 히브리어를 살피는 일은 그 자체로 가치 있다.¹⁷

1) 역사적 변이

성서 히브리어의 변이를 시간이라는 독립 변수로 설명하는 시도는 긴 역사를 자랑한다.¹⁸ 성서 히브리어 자료를 사회언어학의 틀로 살피기 훨씬 전부터 성서 히브리어의 변이를 연대로 설명한 연구들이 발표되었는데, 이는 후기 성서 히브리어 연구의 대가인 후르비츠(Avi Hurvitz)에게 힘입은 바가 크다. 후르비츠는 1960년대부터 후기 성서 히브리어의 특징을 규정하는 방법론을 개발하여 사용하였다. 그의 방법론을 요약하면 다음과 같다.¹⁹ 성서 히브리어의 어떤 개별 언어 요소가 후기 성서 히브리어(즉, 강제 이주 이후의 히브리어)의 특징으로 규정되려면 세 가지 조건을 만족시켜야 한다. 첫째, 언어적

17 성서 본문의 '문학적 전략'에 관한 최근 연구로 김상래/김성진, "출애굽기 1·2장에 나타난 이테올로기에 대한 텍스트의 문학적 전략 분석", 『구약논단』 77집 (2020년 9월), 44-69를 참고하라.

18 보다 일반적인 의미에서 성서 히브리어의 통시적 연구의 선구자는 19세기 초반에 활동한 게제니우스(Wilhelm Gesenius)이다. 성서 히브리어의 통시적 연구의 역사를 개관하기 위해서는 Mark F. Rooker, *Biblical Hebrew in Transition: The Language of the Book of Ezekiel* (JSOTSup 9; Sheffield: JSOT Press, 1990), 23-33을 참고하라.

19 후르비츠의 방법론을 요약한 자료는 무척 많다. 후르비츠 본인이 명료하게 설명한 자료로서, Avi Hurvitz, "Linguistic Criteria for Dating Problematic Biblical Texts", *Hebrew Abstracts* 14 (1973), 74-79를 보라. 우리말 자료로서 김동혁, "성서 본문의 언어학적 연대 결정 연구사", 『구약논단』 55집 (2015년 3월), 215-216을 보라.

분포(linguistic distribution) 조건은 논의 중인 개별 언어 요소가 강제 이주 이후 저작임이 확실한 책들(에스더, 다니엘, 에스라-느헤미야, 역대기)에서 주로 그리고 널리 쓰여야 한다는 조건이다. 두 번째 조건인 언어적 대조(linguistic contrast 또는 opposition) 조건은 논의 중인 개별 언어 요소와 대조되는 다른 언어 요소가 초기 성서 히브리어 문헌에서 발견되어야 한다는 조건이다. 셋째, 성서 외 자료 조건은 논의 중인 언어 요소가 강제 이주기 및 그 이후 성서 외 자료(사해 두루마리, 히브리어 벤 시라, 미슈나 히브리어 자료, 제국 아람어 자료 등)에서도 발견되어야 한다는 조건이다.

후기 성서 히브리어의 언어적 특징을 규정하기 위한 후르비츠의 세 가지 조건 중 우리의 관심인 언어 변이와 밀접하게 관련되는 것은 언어적 대조 조건이다. 어떤 언어 요소가 언어적 대조 조건을 만족시킨다는 말은 초기 성서 히브리어 자료에 비슷한 의미를 표현하는 다른 형태가 존재함을 뜻하기 때문이다. 서로 다른 두 형태가 한 의미를 표현하는 현상이 다름 아닌 언어 변이이다. 후르비츠를 비롯한 여러 학자들이 동일한(혹은 유사한) 의미를 초기 성서 히브리어 문헌과 후기 성서 히브리어 문헌에서 서로 다르게 표현하는 단어/어구/문법 요소의 쌍을 제시하였다.²⁰ 본 연구의 목적은 후르비츠의 방법론과 결론을 평가하고자 하는 것이 아니라 성서 히브리어의 변이의 다양한 사례를 살피고자 하는 것이므로, 여기서는 역사적 변이의 성격을 잘 보여주는 변이인 מַמְלָכָה와 מְלָכוּת를 들여다보고자 한다.

מַמְלָכָה와 מְלָכוּת

מַמְלָכָה와 מְלָכוּת는 거의 같은 의미를 지닌다. BDB는 전자의 뜻으로 ‘왕

20 초기 성서 히브리어와 후기 성서 히브리어 사이에서 언어적 대조를 보인다고 이해되는 언어 요소의 쌍을 가장 포괄적으로 정리한 자료로서, Ian Young, Robert Rezetko, and Martin Ehrensverd, *Linguistic Dating of Biblical Texts* (2 vols.: London: Equinox, 2008), 2:160-214를 보라.

국(kingdom), 주권(sovereignty), 통치권(dominion), 지배(reign) 를 나열하고, 후자의 뜻으로 '왕권(royalty, royal power), 지배(reign), 왕국(kingdom)' 을 나열한다. 따라서 이 두 단어를 언어 변이로 규정할 수 있다. 아래 병행 본문을 보라.²¹

그분이 그분의 백성 이스라엘을 위하여 그의	נְשֵׂא מַמְלַכְתּוֹ בְּעִבּוֹר
왕권을 높이셨다.(삼하 5:12)	עָמַד יִשְׂרָאֵל
그의 왕권이 그분의 백성 이스라엘을 위하여	נְשֵׂאתָ לְמַעְלָה מְלִכְוֹתָ בְּעִבּוֹר
위로 높여졌다.(대상 14:2)	עָמַד יִשְׂרָאֵל

내가 그의 왕국을 튼튼하게 하겠다.(삼하 7:12)	וְהַכִּינֹתִי אֶת־מַמְלַכְתּוֹ
내가 그의 왕국을 튼튼하게 하겠다.(대상 17:11)	וְהַכִּינֹתִי אֶת־מְלִכְוֹתָ

네 집과 네 왕국이 네 앞에서 영원히 든든할	וְנִאֲמָן בֵּיתְךָ וּמַמְלַכְתְּךָ
것이다.(삼하 7:16)	עַד־עוֹלָם לְפָנֶיךָ
내가 내 집과 내 왕국에서 그를 영원히 세울	וְהָעֲמַדְתִּיהוּ בְּבֵיתִי וּבְמַמְלַכְוֹתִי
것이다.(대상 17:14)	עַד־הָעוֹלָם

후르비츠의 방법론에 따르면 מַמְלָכָה와 מְלִכְוֹת는 각각 초기 성서 히브리어와 후기 성서 히브리어를 대표하는 특징이다. 즉, 강제 이주 이전 시대에 사용되던 מַמְלָכָה가 강제 이주 이후 시대에 מְלִכְוֹת로 대체되었다는 것이다. 루커(Mark F. Rooker)가 관찰하듯, 두 단어가 위에서처럼 사무엘기와 역대기에 사용된 양상은 둘이 유의어라는 사실뿐 아니라 מְלִכְוֹת가 후대에 מַמְלָכָה를 대체했음을 보여 준다. 이것은 후르비츠의 언어적 대조 조건을 만족시킨

21 아래 병행 본문은 Kim, 윗글, 134에서 가져온 것이다.

다.²² 또한 강제 이주 이전 문헌에서는 מַמְלָכָה가 주로 사용되고, 강제 이주 이후 문헌에서는 מְלָכוֹת가 주로 사용되는데, 이는 후르비츠의 두 번째 조건인 언어적 분포 조건을 만족시킨다.²³ 아래 표는 일부 책(혹은 본문 단위)에서 מַמְלָכָה와 מְלָכוֹת가 사용된 수를 보여 준다. 가장 오른쪽 열은 각 책(혹은 본문 단위)에서 두 형태 중 מְלָכוֹת가 사용된 비율을 보여 준다.²⁴

	책/본문	מַמְלָכָה	מְלָכוֹת	מְלָכוֹת의 비율
강제 이주 이전 시대	오경	12	1	4%
	사 1-39	9	0	
	암	3	0	
	미	1	0	
	나	1	0	
	습	1	0	
강제 이주 이전 시대 말기 ~강제 이주 시대 초기	수-왕	31	2	9%
	렘	17	3	
강제 이주 시대	사 40-55	4	0	0%
	겔	4	0	
	애	1	0	
강제 이주 이후 시대	사 56-66	1	0	74%
	학	2	0	
	예	0	26	

22 Rooker, 윗글, 57.

23 윗글, 57.

24 뒤따르는 표의 자료는 Kim, 윗글, 137에서 가져온 것이다. 구약 전체에서 מַמְלָכָה는 117회, מְלָכוֹת는 91회 사용되었다. 아래 표에 나타나지 않은 정보는 다음과 같다. 시편에서는 מַמְלָכָה와 מְלָכוֹת가 각각 6회씩 사용되었고, 전도서에서는 מְלָכוֹת만 1회 사용되었다(윗글, 137 n.). 표에 두 책을 포함하지 않은 이유는 저작 시기를 정확히 규정하는 것이 어려웠기 때문이다. 시편은 개별 작품마다 저작 연대가 다르고, 전도서의 연대는 왕정 시대에서 헬레니즘 시대에 이르기까지 의견이 분분하다. 두 책을 통계에서 제외한 이유에 관한 포괄적인 논의는 윗글, 73-79를 보라.

	단	0	16	
	스-느	2	8	
	대	22	28	

위 표가 보여 주는 바는 명확하다. 변이의 가능한 두 형태 중 **מַמְלָכָה**는 초기 형태이고 **מַלְכוּת**는 후기 형태라는 것이다. 강제 이주 이전 시대 말기에 **מַלְכוּת**가 9%가 사용되었다가 강제 이주 시대에는 전혀 사용되지 않은 것은 이 시기의 자료가 적기 때문일 수 있다(총 9회만 사용). 강제 이주 이후 시대의 저작에서 **מַלְכוּת**가 74%가 사용된 것은, 어찌 됐든 강제 이주 이후 시대에 옛 형태(**מַמְלָכָה**)가 점점 사라져 가고 새 형태(**מַלְכוּת**)가 세력을 얻었음을 나타낸다. 요컨대, **מַמְלָכָה/מַלְכוּת** 변이에서 두 변이형의 선택을 설명할 수 있는 독립 변수는 시간의 흐름이다.²⁵

2) 지역적 변이

구약 성서 속에는 지역의 차이로 설명할 수 있는 변이도 많다. 한 언어에 다양한 방언이 존재하는 것은 불변의 진리이고, 공식적으로 볼 때 언어 내적 다양성의 요인 중 가장 두드러진 것이 지역적 요인이기 때문이다. 다만, 성서 히브리어의 지역적 변이를 연구하는 데는 몇 가지 어려움이 있다. 지역적 방언을 가장 잘 보여 주는 매체는 입말인데, 구약 성서의 본문들이 고대 히브

25 **מַמְלָכָה**와 **מַלְכוּת** 변이의 통시적 함의에 관한 보다 자세한 논의는 Kim, 윗글, 133-140을 보라. 학자들에 따르면 **מַלְכוּת**가 후기 성서 히브리어의 특징의 세 번째 조건인 성서 외 자료 조건도 만족시킨다. Accordance Bible Software Version 13 (OakTree Software, 2020)의 검색 결과에 따르면 사해 두루마리 중 비(非)성서 문헌에서 **מַלְכוּת**는 48회, **מַמְלָכָה**는 32회가 사용된다. 또한 Rooker에 따르면 미슈나 히브리어 문헌에서는 **מַמְלָכָה** 형태는 전혀 사용되지 않고 **מַלְכוּת**만 사용된다(Rooker, 윗글, 57).

비교적 확실하게 역사적 변이로 규정할 수 있는 예로는 **וְיָבִין... וְיָבִין... וְיָבִין**과 **וְיָבִין... וְיָבִין... וְיָבִין**, **בֵּית יְהוָה**와 **בֵּית הָאֱלֹהִים**, 어근 **זָעַק**와 어근 **זָעַק** 등이 있다(각 쌍의 첫 번째 변이형은 강제 이주 이전에 주로 사용되었다고 이해되고 두 번째 변이형은 강제 이주 이후에 주로 사용되었다고 이해된다). 보다 자세한 논의는 Kim, 윗글, 97-150을 참고하라.

리어의 입말을 충실히 보여 주는지를 확인할 길은 없기 때문이다. 또한 구약 성서의 본문들은 최종적으로 예루살렘 성전을 중심으로 하는 장소에서 완성되었다고 추측된다. 그렇다면 비록 구약의 본문들이 다양한 지역에서 기원했다 해도 마지막 단계에서는 예루살렘의 서기관들이 본문의 언어적 다양성을 표준화했을 가능성을 배제할 수 없는 것이다. 그럼에도 분명하게 말할 수 있는 사실은, 서기관들이 성서 언어의 모든 다양성을 없애지는 않았다는 사실이다. 이것은 우리가 구약의 히브리어를 들여다볼 때 변이를 실제로 만난다는 사실을 통해 간접적으로 증명된다. 이 절에서는 지역적 변이의 두 가지 사례를 논의한다.

7.1.1.1. 7.1.1.1. 7.1.1.1. 7.1.1.1.

성서 히브리어의 지역적 변이를 연구하는 대표적인 학자는 렌즈버그(Gary A. Rendsburg)이다. 렌즈버그는 후르비츠의 방법론을 차용하여 남 유다의 히브리어의 특징과 대조되는 북 이스라엘 히브리어의 특징을 규정할 수 있다고 주장했다. 성서 히브리어의 어떤 개별 언어 요소가 북 이스라엘 히브리어의 특징으로 규정되려면 세 가지 조건을 만족시켜야 한다. 첫째, 논의 중인 개별 언어 요소는 북왕국 지역에서 그 지역과 관련된 본문들에서 주로 그리고 널리 쓰여야 한다(언어적 분포). 둘째, 논의 중인 개별 언어 요소와 대조되는 다른 언어 요소가 남 유다에서 기원한 본문에서 발견되어야 한다(언어적 대조). 셋째, 논의 중인 언어 요소가 북왕국 주변에서 기원한 문헌(아람어, 우가리트어, 페니키아어, 요르단 동편의 언어들/방언들)에서 발견되어야 한다(성서 외 자료).²⁶

26 Gary A. Rendsburg, *Linguistic Evidence for the Northern Origin of Selected Psalms* (SBLMS 43; Atlanta: Scholars, 1990), 15-17; idem, *Diglossia in Ancient Hebrew* (AOS 72; New Haven: American Oriental Society, 1990), 31-33; idem, *Israelian Hebrew in the Book of Kings* (Bethesda, MD: CDL Press, 2002), 18-19. 또한

렌즈버그에 따르면 아래 대립쌍은 성서 히브리어의 북쪽 방언과 남쪽 방언의 차이를 예시한다.

나와 함께 올라간 내 형제들(수 14:8)

וְאָחֵי אֲשֶׁר עָלוּ עִמִּי

세척장에서 올라온 암양 때(아 6:6)

עָרַר הַרְחֵלִים שְׁעָלוּ מִן־הַרְחֵצָה

렌즈버그에 따르면, 강제 이주 이전 시대의 경우 אֲשֶׁר는 남쪽 히브리어의 특징인 반면 같은 역할을 하는 אֲשֶׁר는 북쪽 히브리어의 특징이었다.²⁷ 즉, אֲשֶׁר는 강제 이주 이전에는 북쪽에서 기원했거나 북쪽과 관련된 맥락에서만 사용되었다는 것이다. 렌즈버그가 예시하는 본문들은 드보라의 노래(삿 5:72회), 기드온 이야기(삿 6:17; 7:12; 8:26), 엘리사 이야기(왕하 6:11)이다. 성서 외 자료에서 이 형태와 어원이 같은 형태인 אֲשֶׁר가 페니키아어와 암몬어에서 나타난다.²⁸ 잘 알려져 있듯, אֲשֶׁר는 후기 성서 히브리어에서 사용 빈도가 커지는데, 렌즈버그에 따르면 이는 북이스라엘 히브리어가 강제 이주 시대와 강제 이주 이후 시대에 남유다 히브리어에까지 침투했기 때문이다.²⁹

유윤중, 「호세아에 나타난 북이스라엘 히브리어」, 『구약논단』 11집 (2001년 10월), 80-82를 보라. 렌즈버그의 제자인 유윤중은 렌즈버그의 방법론을 한국어로 소개하고 확장하는 데에 중요한 역할을 했다.

27 Gary A. Rendsburg, “The Galilean Background of Mishnaic Hebrew”, Lee I. Levine (ed.), *The Galilee in Late Antiquity* (New York: The Jewish Theological Seminary of America, 1992), 228; idem, “A Comprehensive Guide to Israelian Hebrew: Grammar and Lexicon”, *Orient* 38 (2003), 12-13; Scott B. Noegel and Gary A. Rendsburg, *Solomon’s Vineyard: Literary and Linguistic Studies in the Song of Songs* (AIL 1; Atlanta: Society of Biblical Literature, 2009), 15.

28 Rendsburg, 윗글(1992), 228; Rendsburg, 윗글(2003), 12-13; Noegel and Rendsburg, 윗글, 15.

29 Rendsburg, 윗글(1992), 228; Rendsburg, 윗글(2003), 12-13; Noegel and Rendsburg, 윗글, 15. 보다 자세한 논의는 Rendsburg, 윗글(2003), 12-13에 인용된 자료들을 참고하라. 특정 지역에서 주로 쓰이던 열세 변이형이 시간이 지남에 따라 경쟁자 변이형을 대체하는 사례를 오늘날 한국어에서도 볼 수 있다. 한국어의 이인칭 단수 대명사 ‘너’는 주격 및 보격 조사 ‘가’ 앞에 올 때 혹은 관형격 조사 ‘의’와 결합할 때 ‘네’가 된다(‘네가’, ‘네 책’). ‘네’는 글말이나 아나운서들의 입말에서 여전히 사용되지만, 일반인들의 입말에서는 ‘나’로 대체되었다(‘나가’, ‘니 책’). ‘네’가 ‘나’로 대체된 이유는 오늘날 한국어에서 전설 중모음(ㄴ)과 전설 저모음(ㄹ)이 병합됐기 때문일 테지만, 이 ‘나’ 형태는 본래 경

שבבל and סבל

사사기 12장은 길르앗 사람들과 에브라임 사람들 사이에 일어난 내전을 서술해 준다. 요르단 동편 지역에서 벌어진 이 싸움에서 입다가 이끄는 길르앗 사람들이 승리했고, 에브라임의 패잔병들은 요르단강을 건너 자신들의 땅으로 돌아가고자 한다. 그러나 길르앗 사람들은 요르단강 나무를 차지하고자 강을 건너는 사람이 에브라임 사람인지 확인하고자 한다.³⁰

그들은 그에게 “‘שבבל레트’ 해 보시오.” 했다. וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֲמַר-נָא שְׁבַלֵּת
 그가 ‘שבבל레트’라 하면서 정확히 말하지 못 וַיֹּאמֶר סְבַלֵּת וְלֹא יָכִין לְדַבֵּר
 하면, 그들이 그를 잡아다가 죽였다.(삿 12:6) כֵּן וַיֹּאמְרוּ אוֹתוֹ וַיִּשְׁקְטוּהוּ

이어지는 내용은 이렇게 죽은 에브라임 사람이 사만 이천이나 되었다고 말해 준다.

히브리어 알파벳 ש으로 표기된 ‘שבבל레트’와 ס으로 표기된 ‘שבבל레트’의 발음이 실제로 어떻게 달랐는지 오늘날 알 길은 없다. 성서 기자는 서로 다른 두 글자인 ‘신(ש)과 ‘사메크(ס)’로 두 발음을 구별하고자 했지만, 두 철자가 실제 발음의 차이를 얼마나 정확히 재현했는지조차도 우리는 알 수 없다. 성서 시대 히브리어에서 실제로 발음되던 자음의 수가 페니키아에서 들어온 알파벳의 글자수보다 많았기에 어떤 알파벳은 둘 이상의 발음을 표기하기도 했다.³¹ 길르앗 사람들의 ‘שבבל레트’와 에브라임 사람들의 ‘שבבל레트’

상 방언에서 사용되던 형태이다. 한 지역에만 국한돼 있던 열세 변이형(‘니’)이 시간이 지남에 따라 광범위한 지역에서 세력을 얻게 된 것이다.

30 아래 사역에서 ‘שבבל레트’와 ‘שבבל레트’는 히브리어 알파벳으로 표기된 두 형태를 한글로 표현하고자 한 시도일 뿐이다. ‘שבבל레트’와 ‘שבבל레트’ 표기가 본래 발음과 가까운지 아닌지를 알 길은 없다. 한글 표기 형태는 논의의 편의를 위한 유비로서만 이해해야 할 것이다.

31 예컨대, 히브리어 자음 본문에서 ש은 /s/ 음운과 /s/ 음운을 모두 나타냈다. 물론 마소라 학자들은 이 글자 위에 점을 찍어 두 음운의 표기를 구별하고자 했다. 영어를 예로 들면, 서로 다른 두 소리가 동

가 어떻게 달랐는지 알 수는 없지만, 한 가지 분명하게 알 수 있는 사실이 있다. 길르앗 사람들이 사용한 방언의 자음 체계와 에브라임 사람들이 사용한 방언의 자음 체계가 달랐다는 점이다. 다른 말로 하면, 길르앗 사람들에게는 다르게 들린 두 자음을 에브라임 사람들은 구별하지 못했다는 것이다.³² 이와 비슷한 사례를 한국어에서도 찾을 수 있다. 경상 방언 중 대구, 울산 등 일부 지역은 /ㅍ/과 /ㅍ/이 변별되지 않아서, 예컨대 ‘쌀[米]’과 ‘살[肉]’이 똑같이 발음된다.³³ 만약 두 발음을 구별하지 못하여 모두 /ㅍ/으로 발음하는 어떤 경상 방언 사용자에게 다른 지역 방언 사용자가 “‘쌀’ 해 봐!”라고 말한다면 경상 방언 사용자는 “살!”이라고 답할 것이다. 이것은 발음을 할 수 있고 없고의 능력 문제가 아니다. 경상 방언 중 일부의 자음 체계가 /ㅍ/과 /ㅍ/을 구분하지 않는 체계를 가졌을 뿐이다.³⁴

일하게 표기되는 경우가 있다. 예컨대, 무성음 /θ/과 유성음 /ð/는 공히 ‘th’로 표기한다. 이 때문에 영어를 배울 때 ‘th’의 발음을 외어야 하는 번거로움이 있다. 또한 영어에는 동일한 소리가 둘 이상의 방식으로 표기되는 경우도 있다. 예컨대, 알파벳 k, c, q는 모두 /k/를 나타낼 수 있고, c와 s는 둘 다 /s/를 나타낼 수 있다. 이와 대조적으로 한글은 거의 모든 경우에 글자와 소리가 일대일로 대응한다.

32 Rendsburg는 שִׁבּוֹלֶֿתְ / שִׁבּוֹלֶֿתְ 문제를 언어학적인 관점에서 보다 자세히 논의한다. Gary A. Rendsburg, “Shibboleth”, Geoffrey Khan et al. (eds.), *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics* (4 vols.; Leiden: Brill, 2013), 3:556-557을 참고하라.

33 이상규/안귀남, 「한국어방언학」(서울: 학연사, 2007), 278.

34 자음 혹은 모음의 수가 적은 것을 우열의 개념으로 생각해서는 안 될 것이다. 어떤 언어 요소나 자질을 더 많이 소유하는 것이 그 언어 혹은 방언의 우월함이라고 생각해서는 안 된다. 자질의 수와 관련해서 반대 경우를 굳이 말해 보자면, 경상 방언의 경우 자음의 수와 모음의 수가 타지역 방언보다 적은 경우가 있는 반면, 다른 지역에는 없는 성조라는 자질을 갖고 있어서 의사소통에 도움을 준다.

지역적 변이와 관련된 성서 본문으로 아모스 8장 2절이 있다. 하나님께서 아모스에게 환상을 보여 주시며 “네가 무엇을 보느냐?”라고 물으셨다. 아모스가 “여름 과일(קַיִץ) 광주립입니다.”라고 답하자 하나님은 “내 백성 이스라엘에게 끝(קֵץ)이 왔다.”라고 말씀하셨다. ‘여름 과일’을 뜻하는 히브리어와 ‘끝’을 뜻하는 히브리어는 마소라 본문이 보여 주는 발음으로도 이미 언어유희를 이루지만(‘카이츠’와 ‘케츠’), 아모스가 활동한 북왕국 지역에서는 발음이 완전히 같았을 수 있다. 학자들에 따르면, 유다 방언의 복모음 /ay/는 북쪽 지역에서 단모음 /e/로 발음되었다. 즉, 북왕국 방언으로는 ‘여름 과일’과 ‘끝’이 모두 ‘케츠’로 발음되었으리라는 것이다. 예컨대, M. Daniel Carroll R., *The Book of Amos* (NICOT; Grand Rapids: Eerdmans, 2020), 438을 보라. 아모스서의 최근 연구에 관한 간략한 소개로 이상원, “하나님의 은혜를 선포하는 ‘아모스’에 대한 고찰: 아모스 5장 1-17절에 대한 주석적 연구”, 「구약논단」 81집 (2021년 9월), 155-158을 보라.

3) 사회적 변이

사회적 변이는 여러 사회적 요인이 변이형의 선택에 영향을 미치는 언어 변이이다. 세 종류의 언어 변이-역사적 변이, 지역적 변이, 사회적 변이-중 사회언어학이 가장 관심을 쏟는 것이 바로 사회적 변이이다. 시간을 독립 변수로 하는 역사적 변이는 역사언어학의 일차적 관심이고, 지역을 독립 변수로 하는 지역적 변이는 사회언어학보다 앞서 분화된 방언학의 일차적 관심이다. 반면, 20세기 중반 사회언어학이 처음 생겨났을 때부터 사회언어학의 핵심 주제는 사회적 변이였고, 지금도 이는 마찬가지이다. 사회적 변이에는 여러 종류가 있다. 사회언어학이 관심을 두는 독립 변수로는 성별, 연령, 사회 계층, 직업, 상황(즉, 공식적 상황과 비공식적 상황) 등이 있다. 이 중 사회 계층과 상황이 가장 많이 연구된다.

안타깝게도 성서 히브리어학에서는 사회적 변이를 연구하는 일이 쉽지 않다. 사회적 변이를 연구하기 위한 필요조건 중 하나는 언어 사용자의 성별, 연령, 사회 계층, 직업 등의 사회적 상황을 아는 것인데, 히브리어 성서 본문 대부분에서 이런 정보들을 파악하기가 어렵기 때문이다. 그리하여 사회언어학에서 가장 활발하게 연구되는 연구 주제가 성서 히브리어의 사회언어학적 연구에서는 가장 적게 연구되는 것이 현실이다. 성서 히브리어가 사용되던 상황에서 사회적 언어 변이가 다채로웠으리라는 점을 짐작하기는 어렵지 않다. 그러나 사회적 언어 변이라고 확실하게 규정할 수 있는 언어 변이가 그리 많지는 않다. 그럼에도 몇몇 언어 변이는 사회적 변이임을 확실히 알 수 있다. 아래에서는 사회적 지위와 상황이 독립 변수가 되는 언어 변이의 예를 살펴보고자 한다.

일인칭 대명사(אני/את/ו/וה/וה)와 עבדך/אמתך/דבדבך

성서 히브리어에서 일인칭 대명사는 독립적으로 나타나기도 하고(אני,

אֲנִי) 동사 등 다른 단어의 접미사로 나타나기도 한다(אֵל, נִי, תִּי). 그런데 성서 히브리어에는 화자 자신을 가리키는 방법이 또 있다. ‘당신의 종, 노예’를 뜻하는 עֲבָדְךָ, אֲמָתְךָ, אֲנִי־עַבְדְּךָ를 사용하는 것이다.³⁵ 서로 다른 표현이 같은 대상을 가리키므로 이것 또한 언어 변이이다. 아래 대립쌍들을 보라.

내가 그대의 눈에서 은혜를 보았다면(창 18:3) אִם־נָא מִצְּאִתִּי חֵן בְּעֵינֶיךָ
 이제 ‘그대의 종’이 그대의 눈에서 은혜를 보았다면(창 19:19) הִנְדַּח־נָא מִצְּאָ עֲבָדְךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ

내가 듣고 있소.(삼하 20:17) שָׁמַע אֲנִי
 말씀하소서. ‘당신의 종’이 듣고 있습니다.(삼상 3:10)³⁶ דַּבֵּר כִּי שָׁמַע עֲבָדְךָ

첫 번째 대립쌍에서 일인칭 대명사(여기서는 תִּי)와 עֲבָדְךָ는 정동사(각각 מִצְּאִתִּי와 אֲנִי)의 주어 역할을 한다. 문장의 나머지 구조는 비슷하다. 두 번째 대립쌍에서 일인칭 대명사(אֲנִי)와 עֲבָדְךָ는 분사의 주어 역할을 한다.

일인칭 대명사와 ‘당신의 종’이 병치되는 경우도 있다.

나 ‘당신의 종’은 내 주의 종들을 보지 못했습니다.(삼상 25:25)³⁷ וְאֲנִי אֲמָתְךָ לֹא רָאִיתִי אֶת־נַעֲרֵי אֲדֹנָי

‘종, 노예’를 뜻하는 실명사를 사용하는 표현은 겸양 표현이다. 즉, 화자

35 이 주제는 김유기가 Yoo-ki Kim, “Deferential Self-Reference in the Book of Samuel”, VT 65 (2015), 588-605에서 자세히 다루었다. 이 절의 논의를 또한 Kim, 윗글에 힘입은 바 크다.

36 이 최소대립쌍은 김유기가 제시한 것이다. 윗글, 591-592.

자신을 낮춤으로 청자를 존대하는 표현이다. 그렇다면 이 언어 변이의 선택에 영향을 미치는 독립 변수는 화자와 청자의 사회적 지위라고 말할 수 있다.³⁷

4. 결론

지금까지 우리가 한 작업은 다음과 같다. 2장에서는 우리는 언어 변이를 정의하고, 과거 전통적인 언어학이 언어 변이를 본 시각과 오늘날 사회언어학이 언어 변이를 보는 시각을 대비했다. 3장에서는 성서 히브리어의 언어 변이를 실례를 들어 개관했다. 시간이라는 독립 변수에 영향을 받는 역사적 변이의 예로 מַלְכוּת/מַמְלָכָה를 살폈고, 지역적 변이의 예로 אִשְׁרָאֵל/אֶשְׂרָאֵל 변이와 סְבִילָת/סְבִילָת 변이를 살폈다. 상황 혹은 사회적 지위라는 독립 변수로 설명할 수 있는 사회적 변이의 예로는 일인칭 대명사 אֲנִי/אָנֹכִי/אַתָּה/אַתְּ(나-너-당신)와 ‘당신의 종’ (עַבְדְּךָ/עַבְדְּךָ) 변이를 들여다보았다.

마지막으로 두 가지 기억해야 할 점이 있다.

첫째, 지금까지 살핀 언어 변이들을 한 가지 요인으로만 설명하려 해서는

37 윗글, 593.

38 준비법과 관련하여 우리말과 성서 히브리어 사이에 중요한 차이점이 있다. 우리말에서 존대와 관련된 표현은 지위의 차이가 명확할 경우 거의 무조건적으로 지켜야 한다. 즉, 순위임이 분명한 사람과 대화할 때 화자 자신을 가리키는 표현은 ‘저’만 사용한다(‘나’를 사용하지 않는다). 반면, 성서 히브리어의 화자는 손윗사람과 대화할 때 일인칭 대명사와 ‘당신의 종’을 모두 사용할 수 있었다. 성서 히브리어의 겸양 표현에 관한 보다 자세한 논의는 Kim, 윗글을 참고하라. 성서 히브리어 겸양 표현의 우리말 번역에 관한 다른 연구에서 김유기는 히브리어의 겸양 표현은 “어휘적 의미는 거의 잃어버린 채 대화의 상황에서 화자 자신을 낮추는 기능”을 하므로, “한국어 겸양 대명사 ‘저’와 상당한 공통점을 지니고 있다.”라고 말하면서 이를 문자적으로 번역하기보다는 “우리말 높임법 체계의 다양한 자원을 활용하여 번역할 필요가 있다.”라고 말한다. 김유기, “히브리어 겸양 표현의 번역: 사무엘 상 1-3장의 대화문을 중심으로”, 『성경원문연구』 39호 (2016년 10월), 144.

안 된다는 점이다. 예컨대, 역사적 변이의 예로 든 מְלָכוֹת/מְמַלְכָּה 변이의 경우 시간 이외에도 직업적 요인이나 사회 계층적 요인 또한 영향을 미쳤을 수 있다.³⁸ 또한 מִשְׁפָּחָא/מִשְׁפָּח 변이의 경우도 앞에서 언급했듯 후기 성서 히브리어에서 מִשְׁפָּח 변이형이 우세해진 점을 고려한다면 지역적 요인 외에 시간적 요인이 독립 변수로 작용했을 수 있다. 실제로 언어 변이 현상은 매우 다양한 요인들이 복합적으로 작용할 수 있기에 한 가지 요인으로만 설명하는 것은 실상을 제대로 보지 못하게 만든다. 우리는 가능한 모든 자료를 확보하고 살핍으로써 현상을 종합적으로 보도록 노력해야 할 것이다.

둘째, 사회언어학에서 매우 활발하게 연구되고 있는 사회적 변이라는 소재는 성서 히브리어학의 경우 거의 미지의 영역이다. 성별, 연령, 직업, 사회 계층, 스타일 등의 독립 변수로 설명이 가능한 언어 변이가 성서에 많이 있을 것이다. 자료 부족이라는 어려움이 여전히 우리 앞으로 가로막고 있으나, 인내하면서 세심하게 관찰한다면 뜻밖의 보물을 발견할 수 있을지 모른다. 이런 과정을 통해 성서 히브리어와 성서 본문의 세계에 좀 더 다가갈 수 있기를 희망한다.

참고문헌

- 김동혁, “성서 본문의 언어학적 연대 결정 연구사”, 『구약논단』 55집 (2015년 3월), 213-243.
- 김상래/김성진, “출애굽기 1-2장에 나타난 이데올로기에 대한 텍스트의 문학적 전략 분석”, 『구약논단』 77집 (2020년 9월), 44-69.

38 Kim, 윗글, 139-140을 보라.

- 김유기, “히브리어 점양 표현의 번역: 사무엘상 1-3장의 대화문을 중심으로”, 『성경 원문연구』 39호 (2016년 10월), 129-147.
- 유윤중, “호세야에 나타난 북이스라엘 히브리어”, 『구약논단』 11집 (2001년 10월), 71-90.
- 이상규/안귀남, 『한국어방언학』 (서울: 학연사, 2007).
- 이상원, “하나님의 은혜를 선포하는 ‘아모스’ 에 대한 고찰: 아모스 5장 1-17절에 대한 주석적 연구”, 『구약논단』 81집 (2021년 9월), 155-180.
- 이희경, “언어 변이(Language Variation)”, 한국사회언어학회, 『사회언어학 사전』 (서울: 소통, 2012), 137-138.
- 채서영, “변이 사회언어학(Variationist Sociolinguistics)”, 한국사회언어학회, 『사회언어학 사전』 (서울: 소통, 2012), 85.
- 한동구, “오경 형성에 대한 최근 연구 동향”, 『구약논단』 3집 (1997년 8월), 154-175.
- Accordance Bible Software Version 13 (OakTree Software, 2020).
- Bayley, Robert, “The Quantitative Paradigm”, J. K. Chambers, Peter Trudgill, and Natalie Schilling-Estes (eds.), *The Handbook of Language Variation and Change* (Malden, MA: Blackwell, 2002), 117-141.
- BDB = Brown, Francis, S. R. Driver, and Charles A. Briggs, *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament* (Oxford: Clarendon, 1906).
- Carroll R., M. Daniel, *The Book of Amos* (New International Commentary on the Old Testament: Grand Rapids: Eerdmans, 2020),
- Colasuonno, Maria Maddalena, “Linguistic Variation in Ancient Hebrew (1000 BCE-200 CE)” (Ph.D. diss., University of Naples, 2015).
- Colasuonno, Maria Maddalena, “Sociolinguistics”, Geoffrey Khan, Shmuel Bolozky, Stephen E. Fassberg, Gary A. Rendsburg, Aaron D. Rubin, Ora R. Schwarzwald, and Tamar Zewi (eds.), *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics* (4 vols.: Leiden: Brill, 2013), 3:581-584.
- Friedman, Richard Elliott, “Torah (Pentateuch)”, David Noel Freedman (ed.), *Anchor Bible Dictionary* (6 vols.: New York: Doubleday, 1992), 6:605-622.

- Gianto, Agustinus, "Variations in Biblical Hebrew", *Biblica* 77 (1996), 493-508.
- Hurvitz, Avi, "Linguistic Criteria for Dating Problematic Biblical Texts", *Hebrew Abstracts* 14 (1973), 74-79.
- Kim, Dong-Hyuk, *Early Biblical Hebrew, Late Biblical Hebrew, and Linguistic Variability: A Sociolinguistic Evaluation of the Linguistic Dating of Biblical Texts* (Supplements to Vetus Testamentum 156; Leiden: Brill, 2012).
- Kim, Yoo-ki, "Deferential Self-Reference in the Book of Samuel", *Vetus Testamentum* 65 (2015), 588-605.
- Labov, William, "The Social Motivation of a Sound Change", *Word* 19 (1963), 273-309.
- Labov, William, *The Social Stratification of English in New York City* (Urban Language Series; Washington, DC: Center for Applied Linguistics, 1966).
- Milroy, James, and Lesley Milroy, "Varieties and Variation", Florian Coulmas (ed.), *The Handbook of Sociolinguistics* (Blackwell Handbooks in Linguistics; Oxford: Blackwell, 1997), 47-64.
- Noegel, Scott B., and Gary A. Rendsburg, *Solomon's Vineyard: Literary and Linguistic Studies in the Song of Songs* (Ancient Israel and Its Literature 1; Atlanta: Society of Biblical Literature, 2009).
- Noonan, Benjamin J., *Advances in the Study of Biblical Hebrew and Aramaic: New Insights for Reading the Old Testament* (Grand Rapids: Zondervan Academic, 2020).
- Polak, Frank H., "The Oral and the Written: Syntax, Stylistics and the Development of Biblical Prose", *Journal of the Ancient Near Eastern Society* 26 (1998), 59-105.
- Polak, Frank H., "Sociolinguistics and the Judean Speech Community in the Achaemenid Empire", Oded Lipschits and Manfred Oeming (eds.), *Judah and the Judeans in the Persian Period* (Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2006), 589-628.
- Polak, Frank H., "Sociolinguistics: A Key to the Typology and the Social Background of Biblical Hebrew", *Hebrew Studies* 47 (2006), 115-162.
- Polak, Frank H., "Style Is More Than the Person: Sociolinguistics, Literary Culture

- and the Distinction between Written and Oral Narrative”, Ian Young (ed.), *Biblical Hebrew: Studies in Chronology and Typology* (Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series 369; London: T&T Clark, 2003), 38-103.
- Polak, Frank H., “The Style of the Dialogue in Biblical Prose Narrative”, *Journal of the Ancient Near Eastern Society* 28 (2001), 53-95.
- Rendsburg, Gary A., “A Comprehensive Guide to Israelian Hebrew: Grammar and Lexicon”, *Orient* 38 (2003), 5-35.
- Rendsburg, Gary A., *Diglossia in Ancient Hebrew* (American Oriental Series 72; New Haven: American Oriental Society, 1990).
- Rendsburg, Gary A., “The Galilean Background of Mishnaic Hebrew”, Lee I. Levine (ed.), *The Galilee in Late Antiquity* (New York: The Jewish Theological Seminary of America, 1992), 225-240.
- Rendsburg, Gary A., *Israelian Hebrew in the Book of Kings* (Occasional Publications of the Department of Near Eastern Studies and the Program of Jewish Studies, Cornell University 5; Bethesda, MD: CDL Press, 2002).
- Rendsburg, Gary A., *Linguistic Evidence for the Northern Origin of Selected Psalms* (Society of Biblical Literature Monograph Series 43; Atlanta: Scholars Press, 1990).
- Rendsburg, Gary A., “Shibboleth”, Geoffrey Khan, Shmuel Bolozky, Stephen E. Fassberg, Gary A. Rendsburg, Aaron D. Rubin, Ora R. Schwarzwald, and Tamar Zewi (eds.), *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics* (4 vols.; Leiden: Brill, 2013), 3:556-557.
- Rooker, Mark F., *Biblical Hebrew in Transition: The Language of the Book of Ezekiel* (Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series 90; Sheffield: JSOT Press, 1990).
- Schniedewind, William M., “Prolegomena for the Sociolinguistics of Classical Hebrew”, *Journal of Hebrew Scriptures* 5 (2004-2005), Article 6 (online: http://www.jhsonline.org/Articles/article_36.pdf).
- Schniedewind, William H., *A Social History of Hebrew: Its Origins through the Rab-*

binic Period (Anchor Yale Bible Reference Library; New Haven: Yale University Press, 2013).

Swann, Joan, Ana Deumert, Theresa Lillis, and Rajend Mesthrie, *A Dictionary of Sociolinguistics* (Edinburgh: Edinburgh University Press, 2004).

Trask, R. L., *Historical Linguistics* (London: Arnold, 1996).

Trudgill, Peter, *The Social Differentiation of English in Norwich* (Cambridge Studies in Linguistics 13; Cambridge: Cambridge University Press, 1974).

Young, Ian, Robert Rezetko, and Martin Ehrensward, *Linguistic Dating of Biblical Texts* (2 vols.; London: Equinox, 2008).

검색어

사회언어학

역사적 변이

지역적 변이

사회적 변이

Language Variation in Biblical Hebrew

Dong-Hyuk Kim

Yonsei University

The present study explores language variation in Biblical Hebrew from a sociolinguistic perspective. Language variation refers to the situation in which the same linguistic or grammatical meaning is realized by two or more forms (e.g., both *mamlākāh* and *malkūt* in Biblical Hebrew mean “kingdom” or “reign”). So far, language variation in Biblical Hebrew has been studied mainly in the context of the Documentary Hypothesis of the Pentateuch. However, a field that focuses primarily on this phenomenon is sociolinguistics. Thus, upon defining language variation, the study surveys how linguists of the past regarded it as unimportant and arbitrary and how contemporary sociolinguists consider it foundational in understanding language. Language variation includes historical (or chronological) variation, regional variation, and social variation.

www.kci.go.kr

The study examines the cases in Biblical Hebrew which represent these three kinds of language variation. First, *mamlākāh* and *malkūt* (“kingdom”, “reign”) are an exemplar of historical variation, the choice of which in the Hebrew Bible is best explained by chronology. Second, the two relativizers *’āšer* and *še-* and the near homonyms *šibbōlet* and *sibbōlet* each illustrate regional variation. The first pair shows the contrast between the southern Judahite Hebrew and the northern Israelian Hebrew. The second pair discloses the difference of the consonant repertoire between the Gileadites and the Ephraimites. Last, in referring to oneself, the Biblical Hebrew speaker could choose from the first person singular pronoun and *’abdēkā/’āmātēkā/šiphātēkā* (“your servant”). The choice is conditioned by factors such as situation and the social statuses of the speaker and the addressee. Through studying language variation from a sociolinguistic perspective, we will have a deeper understanding of the language of Biblical Hebrew, the literary strategies of biblical writers, and the world of the Hebrew Bible.

Keywords

linguistic variation

sociolinguistics

chronological variation

regional variation

social variation

- 투고일: 2022년 1월 31일
- 심사일: 2022년 2월 16일
- 게재 확정일: 2022년 2월 17일

www.kci.go.kr